Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostać ogłoszone w imię Jego nawrócenie i uwolnienie grzechów dla wszystkich narodów począwszy od Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w Jego imię\* głoszone będzie wszystkim narodom\*\* – poczynając od Jerozolimy\*\*\* – opamiętanie dla odpuszczenia grzechów.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (ma) zostać ogłoszona w imię jego zmiana myślenia na odpuszczenie grzechów dla wszystkich narodów zacząwszy od Jeruzalem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostać ogłoszone w imię Jego nawrócenie i uwolnienie grzechów dla wszystkich narodów począwszy od Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i w Jego imię głoszone będzie wszystkim narodom — poczynając od Jerozolimy — opamiętanie dla przebaczenia grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w jego imieniu ma być głoszona pokuta i przebaczenie grzechów wszystkim narodom, począwszy od Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I aby była kazana w imieniu jego pokuta i odpuszczenie grzechów między wszystkimi narody, począwszy od Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a żeby była przepowiadana w imię jego pokuta i odpuszczenie grzechów po wszytkich narodziech, począwszy od Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w imię Jego głoszone będzie nawrócenie i odpuszczenie grzechów wszystkim narodom, począwszy od Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że, począwszy od Jerozolimy, w imię jego ma być głoszone wszystkim narodom upamiętanie dla odpuszczenia grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jego imię będzie głoszone wszystkim narodom wezwanie do opamiętania dla odpuszczenia grzechów, zaczynając od Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i w Jego imię zostanie ogłoszone nawrócenie na odpuszczenie grzechów wszystkim narodom, rozpoczynając od Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że wszystkim narodom ma zostać ogłoszone nawrócenie w Jego imieniu dla odpuszczenia grzechów. Zaczynając od Jeruzalem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wszystkie narody od Jerozolimy począwszy, mają być w jego imieniu wzywane do nawrócenia, aby uzyskać przebaczenie grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Imię Jego wzywać się będzie wszystkie narody, począwszy od Jeruzalem, do nawrócenia dającego odpuszczenie grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб проповідувалося в ім'я його покаяння на відпущення гріхів між усіма народами, почавши від Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i możliwą zostać ogłoszoną zależnie na tym imieniu jego uczynić zmianę rozumowania do funkcji puszczenia od siebie uchybień do funkcji wszystkich wiadomych narodów z natury wzajemnie razem żyjących. Począwszy sobie od Ierusalem |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzięki jego Imieniu aż do wszystkich narodów, począwszy od Jerozolimy ma też zostać podana do wiadomości skrucha i odpuszczenie grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a w Jego imię nawrócenie prowadzące do przebaczenia grzechów ma być głoszone ludziom że wszystkich narodów, poczynając od Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ze względu na jego imię będzie głoszona wśród wszystkich narodów – począwszy od Jerozolimy skrucha ku przebaczeniu grzechów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkie narody, począwszy od Jerozolimy, będą w Jego imieniu wzywane do opamiętania i przyjęcia odpuszczenia grzechów. |

1. 1) <x>460 1:11</x>; <x>470 28:19</x>; <x>510 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:3</x>; <x>230 22:28</x>; <x>550 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 31:34</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 13:38</x>; <x>690 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)